

CONGRESO INTERNACIONAL

La identidad autorial de las escritoras
a través de la correspondencia
siglos XVII-XXI

Libro de resúmenes



25-26-27 de octubre de 2017

Facultad de Filología, UNED. Madrid

UNED

Vicerrectorado de Investigación e Internacionalización
Facultad de Filología
Dpto. de Lit. Española y T.^a de la Literatura

DIRIGEN:

Dr. Julio Neira
Dpto. de Lit. Española y T.^a de la Literatura

Dra. María D. Martos
Dpto. de Lit. Española y T.^a de la Literatura

COLABORA:

Gabriela Martínez
Dpto. de Lit. Española y T.^a de la Literatura

La búsqueda de la identidad femenina a través de la poesía de Fatena Al-gurra y Zuleija Abu Risha

ABDULLAH AL-AMAR
abdullahamar@yahoo.com
The University of Jordan

La literatura árabe, hasta finales de siglo pasado, fue una ocupación netamente masculina. Es muy difícil ofrecer nombres femeninos árabes que plasmaran una visión del mundo desde el punto de vista de las mujeres. La situación cambia radicalmente tras la aparición de nueva generación de poetas y escritoras que cogían la pluma para expresarse de la identidad de la mujer árabe. La gran dificultad que tenían que afrontar es crear su propio lenguaje literario lejos de la tradición masculina y de los estereotipos de la sociedad patriarcal.

Este trabajo es un intento de enfocar la luz sobre la voz poética femenina árabe y su búsqueda de la identidad. Para llegar a nuestra meta hemos elegido dos poetas conocidas en el mundo árabe que presentan el inquieto feminismo árabe que son: La literata jordana Zuleija Abu Risha en su poemario *La pasión amorosa* (2007) y la poeta palestina Fatena al-Gurra en su poemario *Una mujer muy sediciosa* (2003).

El análisis de la producción poética de estas dos poetas desde el punto de vista de las imágenes femeninas que crean nos permite analizar como las poetas utilizan la rebeldía y la renovación temática y estilística como las herramientas más eficaces para crear y expresar su nueva identidad femenina.

Miércoles 25. Sala B
Sesión 13.15-14.00

Correspondencia de varias poetas con Ángel Urrutia (poeta y editor): dudas y búsqueda de apoyo

CONSUELO ALLUÉ VILLANUEVA
mconsolacion.allue@unavarra.es
Universidad Pública de Navarra

El trabajo analiza y valora al menos una parte de la correspondencia mantenida entre varias mujeres aficionadas a la literatura (lectura y creación) entre los años 1970-1990 del siglo pasado. Tienen en común que el receptor de estas misivas es Ángel Urrutia (Lekunberri 1933-Pamplona, 1994), que, además de poeta, fue director de la revista *Río Arga* (1976-1983) y de la editorial Media Luna, antólogo e impulsor de diferentes iniciativas relacionadas con la creación y difusión poética (programas de radio relacionados con la poesía, premios literarios, etc.).

El corpus analizado incluye algunas cartas de Charo Fuentes, Julia Guerra, María Victoria Reyzábal, Sofía Acosta, María Ascensión Janeiro Villar, María Consuelo Moar Coello y otras. En algunos casos también las que Ángel Urrutia les escribió a ellas, dado que el poeta acostumbraba conservar copia de muchas de las cartas que enviaba.

El análisis se centra en: a) motivación del intercambio epistolar; b) referencias de las escritoras y poetas a sus propias obras de creación; c) vivencia y recepción de las sugerencias y comentarios de poetas varones sobre los poemas de ellas; d) utilidad de la ayuda ofrecida o prestada en cada caso.

Los resultados más relevantes sugieren que estas mujeres poetas nacidas en la primera mitad del siglo XX (al menos la mayoría) manifiestan cierta inseguridad sobre el valor de sus creaciones, y buscan consejo, información y apoyo en escritores varones, que han tenido en general una formación más sólida y mayor experiencia en el mundo editorial.

**Miércoles 25. Sala B
Sesión 10.45-12.00**

**'A person who can write a long letter with ease, cannot write ill':
El estilo epistolar como sustrato de la narrativa
de Jane Austen**

ANTONIO BALLESTEROS
aballesteros@flog.uned.es
UNED

**Jueves 26. Sala A
Sesión 10.30-11.45**

De la carta a la novela, de la autora al personaje: lectoras y escritoras en la obra de Mary Hays y Jane Austen

MIRIAM BORHAM PUYAL
miriambp@usal.es
Universidad de Salamanca

Aunque pertenecían a círculos sociales diferenciados y apoyaban sus ideologías podían considerarse enfrentadas, Mary Hays (1759–1843) y Jane Austen (1775-1817) tenían en común su defensa de la educación femenina, su afición por la lectura y su conciencia como escritoras profesionales en un contexto social y político en el que la agencialidad femenina debía negociarse en la esfera pública y privada. Conocidas también por su amplia correspondencia, llevaron a las páginas de sus novelas las inquietudes sobre su condición de mujeres y autoras. Hays construyó su novela epistolar, *Memoirs of Emma Courtney* (1796), sobre la base de su correspondencia con William Godwin y William Frennd, llegando a emplear fragmentos de sus cartas reales para retratar las ideas de su heroína homónima sobre la agencialidad y creatividad femenina, así como su desarrollo emocional e intelectual. Austen, por su parte, reflexionó ampliamente sobre su educación literaria y su propia identidad autoral en sus cartas personales y profesionales. Estas reflexiones moldearon sus opiniones sobre las novelas y las novelistas que encontramos en su obra de ficción.

La presente comunicación trazará los paralelos entre la correspondencia y la obra de ficción de estas autoras en lo referente a la lectura y escritura femenina, y a su propia agencialidad como autoras.

Viernes 27. Sala B
Sesión 11.45-13.00

Discursividad y autobiografía en la correspondencia entre Carla Harryman y Lyn Hejinian

MANUEL BRITO

mbrito@ull.es

Universidad de La Laguna

Esta comunicación se centra en la correspondencia que las poetas norteamericanas Carla Harryman y Lyn Hejinian publicaron en la revista *Aerial* (1989) y que posteriormente revisaron para su libro *The Wide Road* (2011). Las diferencias formales y de contenido entre ambas ediciones ilustran identidades en progreso y la escritura en proceso de dichas escritoras, donde mezclan la autobiografía y el lenguaje discursivo al vincular sujeto y colectividad con aspectos sociales como el animalismo. También incluyen su acercamiento al erotismo y al poder apegado a la fusión y fertilidad de objetos separados—siguiendo a Georges Bataille—y alejado del concepto estereotipado de receptividad femenina, al tiempo que se profundiza en la distopía del cuerpo. En este sentido, el ensayo de Sidonie Smith y Julia Watson, *Reading Autobiography*, ayuda a entender el género epistolar tal como lo desarrollan Harryman y Hejinian. Por ejemplo, conceptos como la autobiografía conectada a la memoria y a la materialidad del cuerpo o las diferencias entre el mismo yo narrado (correspondiendo al pasado) frente al yo que narra desde el presente sirven para apreciar la complejidad de estas escritoras. Junto a ello, la relacionalidad que defienden Smith y Watson, en cuanto a los diversos otros textuales que afectan al autoconocimiento del yo, también está presente en esas cartas. Bajo esta perspectiva, la correspondencia entre estas autoras es un ejemplo de que la experiencia es discursiva y, al proporcionarle determinados significados, ellas han utilizado de manera apropiada un lenguaje discursivo dentro de la narrativa del género epistolar.

Jueves 26. Sala A

Sesión 11.45-13.00

¿Las románticas? Avellaneda y Coronado, liberalismo e identidad autorial femenina

MÓNICA BURGUERA
monicaburguera@gmail.com

UNED

En esta comunicación pretendo apuntar algunas de las claves sobre la que Gertrudis Gómez de Avellaneda y Carolina Coronado construyeron su propia subjetividad femenina y cómo ellas (y en torno a ellas se) movilizaron los diversos y superpuestos contextos discursivos de las diferentes culturas políticas liberales de mediados de siglo XIX. Ambas se celebraron desde distintos ámbitos de arco político como verdaderas celebridades literarias. Su vida y su obra son fundamentales para arrojar luz sobre el amplio y complejo proceso de transición cultural y emocional desde el romanticismo hacia, posteriormente, el realismo.

Miércoles 25. Sala A
Sesión 13.15-14.00

Luisa de Carvajal.

Cartas desde Londres y su relación con las mujeres de su entorno

DIANA CABELLO MURO
didy.cabello@gmail.com

UNED

Este trabajo versará sobre la relación de amistad que Luisa de Cavajal tenía con algunas de las religiosas mas cercanas a ella, especialmente con Magdalena de San Jerónimo, que fue con quien más se escribió. Y donde se revelan sinceras relaciones de sororidad, no solo por tratarse de mujeres religiosas, sino por tratarse de mujeres. Todo ello a través de algunas de las cartas que les envió de entre su vasto epistolario.

Miércoles 25. Sala A
Sesión 10.45-12.00

**An identity of one's own:
the letters of Olimpia Morata in the Renaissance**

ANTONELLA CAGNOLATI
antonella.cagnolati@unifg.it
University of Foggia

Olimpia Morata (Ferrara 1526- Heidelberg 1555) is a figure that deserves further insights and research. Woman of deep culture, a writer in Latin and in Greek, she lived at the Corte Estense of Ferrara at the time when the Duchess Renata of France was spreading the Calvinist religious faith in her entourage, faith that Olimpia embraced unreservedly and who cost her escape and the exile from Ferrara to take refuge in Germany, where she died at just 29 years. Olimpia is therefore a wonderful example of a cultured woman of serious religious devotion, traits that appear in prayer, dialogue, letters, poetry in both Latin and Greek. The entire corpus of her production was published in 1558 after his death by Celio Secondo Curione who had personally known Olimpia and collected her literary heritage. Quite famous in its era in the narrow circle of the Reformed, she was then forgotten and its works still need a good translation from Latin and an appropriate critical edition that overcomes and integrates the work carried out by Lanfranco Caretti in 1940.

Jueves 26. Sala A
Sesión 17.00-18.15

La escritura "privada" como espacio de formación identitaria en Elena Fortún

IVANA CALCEGLIA

icalceglia@unior.it / ivanacalceglia@tiscali.it

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Durante los años 1932-1952, Elena Fortún edita veinte de los veintiuno volúmenes que forman parte de la saga infantil titulada *Celia y su mundo* y, sólo en 1987, aparece póstumo la novela *Celia en la revolución*. La saga, ambientada en el Madrid de los años '30 y '40, cuenta las aventuras de la joven protagonista Celia y, a través de sus experiencias personales, devuelve al lector un cuadro de la sociedad española del tiempo. A partir de los primeros cuentos para niños, la autora lleva a cabo un intenso proceso de "formación" identitario por medio de una escritura polifónica y intersubjetiva. Ese carácter plural aparece también en los escritos más estrechamente personales de la autora – como en las breves notas autobiográficas y en las correspondencias – donde la pluralidad se manifiesta en la descripción de un yo en vilo, "incierto" entre el deseo de libertad y la realidad (muchas veces) convencional y (por eso) aplastante. Muy útiles en ese sentido son las correspondencias que Elena Fortún realiza con escritoras y amigas del tiempo – Matilde Ras y Carmen Laforet, ante todas – y que forman parte de dos volúmenes titulados *El camino es nuestro* y *De corazón y alma (1947-1952)*, ambos editados por la editorial Fundación Banco Santander respectivamente en 2014 y en 2017.

Por tanto, a través de la lectura crítica de las correspondencias mencionadas, me propongo analizar la doble función del proceso de escritura llevado a cabo por Elena Fortún como espacio de (auto)conocimiento, y como medio de búsqueda y de construcción de su identidad femenina, sexual, literaria y política.

Breve bibliografía:

- Álvarez Palacio Fernando, *Novela y cultura española de postguerra*, Madrid, Editorial Cuadernos para el Diálogo, 1975
- Arriaga Flórez Mercedes, *Mi amor, mi juez. Alteridad autobiográfica femenina*, Barcelona, Anthropos Editorial, 2001
- Aznar Soler Manuel (Ed.), *Escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939*, Sevilla, Editorial Renacimiento, 2006
- Belmonte José, "El peso y la sombra de la Guerra Civil española en la narrativa para jóvenes", en *OCNOS: Revista de Estudios sobre Lectura*, n°9, 2013, pp. 121-139
- Bravo Guerreira María E., Maharg-Bravo F., "De niñas a mujeres: Elena Fortún como semilla de feminismo en la literatura infantil de la postguerra española", en *Hispania. Revista Española de Historia*, Londres, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, 2003, vol.86, n°2, pp. 201-208
- Bravo-Villasante Carmen et al., *Elena Fortún (1886-1952)*, Madrid, Asociación Española de Amigos del IBBY, 1986
- Capdevila-Argüelles Nuria, *Autoras inciertas: voces olvidadas de nuestro feminismo*, Madrid, Horas y Horas Editorial, 2009
- Dorao Marisol, *Los mil sueños de Elena Fortún*, Cádiz, Universidad de Cádiz Editorial, 1999
- Fortún E., Ras M., *El camino es nuestro*, Madrid, Fundación Banco Santander, Colección Obra Fundamental, 2014
- Laforet C., Fortún E., *De corazón y alma (1947-1952)*, Madrid, Fundación Banco Santander, Colección Obra Fundamental, 2017
- Trapiello Andrés, *Las armas y las letras. Literatura y Guerra Civil (1936-1939)*, Barcelona, Ediciones Destino - Austral, 2001

Uría Ríos Paloma, *En tiempos de Antoñita la Fantástica*, Tres Cantos
(Madrid), Foca Editorial, 2004

Miércoles 25. Sala B
Sesión 10.45-12.00

El epistolario profeminista de Arcangela Tarabotti

DANIELE CERRATO

dcerrato@us.es

Universidad de Sevilla

Objetivo de la comunicación es analizar el epistolario de la escritora italiana del siglo XVII Arcangela Tarabotti, que ella misma publicó en 1650, dos años antes de su muerte. Sus cartas se colocan en el ámbito del debate de la Querelle des Femmes y representan un documento muy significativo para poder interpretar otras obras de la escritora, como por ejemplo "Inferno monacale" y "L'antisatira". A través de su escritura, Arcangela Tarabotti construye su defensa contra los ataques misóginos recibidos y afirma su autoría como escritora y su vocación literaria, reivindicado un espacio en la sociedad y cultura de su tiempo.

Jueves 26. Sala A

Sesión 17.00-18.15

La identidad creativa femenina.
Correspondencia(s) entre Carmen Laforet y Ramón J. Sender

LUCA CERULLO

lcerullo@unior.it

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

La aportación propone un análisis del perfil humano y creador de la novelista Carmen Laforet a través de su correspondencia con el escritor exiliado Ramón J. Sender, iniciada en 1965 y recogida en un libro publicado en 2003 por Israel Rolón Barada bajo el título, *Puedo contar contigo*. Haciendo hincapié en los numerosos estudios sobre la autora y su trayectoria literaria y vital, se intentará seguir una nueva línea hermenéutica que, de acuerdo con los objetivos del congreso y con las recientes reflexiones críticas, tenga en cuenta la repercusión que el epistolario con Sender pudo tener en la obra y en el perfil de una de las voces más importantes de la novela femenina de posguerra. Asimismo, se ofrecerá un punto de vista peculiar, el de una autora que padece problemas que afectan tanto a su condición de escritora/creadora, como de mujer. Temas como la libertad de la mujer, la identidad o el proceso de creación en tiempos de dictadura se sitúan como bases para el estudio y concretizan una unidad temática que convierte el diálogo epistolar en una profunda reflexión sobre la condición humana, el papel de la mujer intelectual y la realidad de ésta en la España del franquismo.

Miércoles 25. Sala B

Sesión 10.45-12.00

L'espedito della lettera nel romanzo verista di Neera

GIULIA CILLONI-GAŻDZIŃSKA
giuliacilloni@uw.edu.pl
Università di Varsavia

La comunicazione proposta mira a presentare il significato metaforico e le varie funzioni della lettera nella trilogia verista della scrittrice ottocentesca Anna Zuccari Radius, alias Neera.

La lettera scritta e/o letta dai personaggi femminili diventa nei suoi romanzi una figura ricorrente, che nasconde, e allo stesso tempo – segnala, il sottostrato del testo, a cui l'autrice affida contenuti trasgressivi e subliminali.

Jueves 26. Sala A
Sesión 11.45-13.00

**La autoría como palimpsesto:
identidad y creación en los archivos
de Tórtola Valencia**

ISABEL CLÚA
iclua@us.es
Universidad de Sevilla

En este trabajo me propongo examinar la noción de autoría en los archivos personales de la bailarina y celebridad de principios de siglo XX, Tórtola Valencia.

Pese a ser conocida como musa de un buen número de intelectuales del período, Tórtola Valencia desarrolla una intensa estrategia de reivindicación como autora y creadora, de suerte que en sus declaraciones e imágenes públicas aparecen marcas de autoría (innovación, reflexión intelectual, originalidad, etc.) que se combinan con los nuevos resortes de la celebridad (comercialidad, corporalidad, escándalo, exhibición de lo privado, etc.) para dotarse de una personalidad pública y afianzarse en el campo cultural.

En esta misma línea debe emplazarse la cuidadosa construcción de su archivo personal (álbumes de prensa, dedicatorias, cartas, vestuario...), legado al Institut del Teatre de Barcelona. La exploración de este archivo permite reflexionar sobre los límites porosos entre lo público y lo privado y señalar, precisamente, cómo la autoría no es solo o no es tanto expresión de una autonomía creativa como producto de determinadas redes culturales y de los actos de autorización que estas producen (Berensmeyer, Bueler y De Moor, 2012). La narrativa sobre sí misma que la bailarina elabora a través de la selección de los objetos del archivo y la incorporación de las voces de otros autores e intelectuales a este permiten a la bailarina construir una imagen

autorial a partir de las huellas dejadas por otros, subvirtiendo de forma brillante su supuesta condición de musa.

Miércoles 25. Sala A
Sesión 17.00-18.15

El epistolario de Fernán Caballero I: el sexo de la identidad autorial

MERCEDES COMELLAS
mcomella@us.es
Universidad de Sevilla

La crítica coincide en señalar la singularidad y extraordinaria riqueza del epistolario de Cecilia Böhl de Faber, con diferencia el más extenso de los que dejaron nuestros escritores decimonónicos y uno de los menos estudiados.

Las cartas de Fernán Caballero tuvieron entre sus más frecuentes destinatarios personajes de renombre, en general hombres de letras y políticos del medio siglo XIX. En ellas firma con el pseudónimo masculino con el que creó su identidad autorial y renuncia una y otra vez a participar en la comunidad de las literatas, con las que pretende que no se le confunda; mientras, juega con las armas de la modestia y la coquetería femenina para solicitar de sus corresponsales ayuda y protección. Por otro lado, desde este rechazo a los valores literarios femeninos, afirma escribir una obra para mujeres y sobre mujeres, en una profunda contradicción identitaria.

El análisis de su correspondencia permite perseguir su trayectoria desde la intimidad: los primeros intentos de hacerse un hueco en el panorama literario de su época, el gran éxito de sus mejores años y por fin la pérdida progresiva de influencia y fama. Pero sobre todo las cartas descubren sus miedos más secretos: el de que se revele su identidad, escondida tras el pseudónimo, el de no ser conseguir la aprobación de sus valedores, el de recibir críticas adversas y, especialmente, el de ser encasillada entre las "literatas" como Cecilia, cuando ella quiso escribir como Fernán.

Miércoles 25. Sala B
Sesión 12.00-13.15

**Voces de lo femenino frente a la violencia:
recreaciones de lo epistolar en *Witness the Night* (2016) de
Kishwar Desai**

CARMEN ESCOBEDO DE TAPIA
escobedo@uniovi.es
Universidad de Oviedo

Dentro del marco de la narrativa india contemporánea en inglés, la novela *Witness the Night* (2016), de Kishwar Desai, se sitúa en la línea de evolución de la tradición del género epistolar como modo de expresión femenina. En esta obra se manifiesta la evolución desde la forma epistolar más tradicional, la carta, hasta formas más actuales de escritura epistolar. La autora india construye la trama en torno a un crimen, a través de las inquietudes y miedos de tres mujeres víctimas de la sociedad patriarcal india. Ellas son las que tejen los hilos de la historia, que va cobrando cuerpo en el intercambio de comunicación entre ellas mismas y a través de fragmentos de diario por parte de la protagonista/víctima de la trama, y los emails de otra de las protagonistas. La novela, por tanto, constituye un ejemplo claro de la evolución a la que aludimos, a la vez que supone un arma de lucha contra la violencia a la que las mujeres se ven sometidas en el subcontinente indio, lo que las conduce a una necesidad de comunicarse literariamente, subvirtiendo el silencio y la marginación a la que se ven sometidas.

**Jueves 26. Sala A
Sesión 10.30-11.45**

Las cartas de María Rosa de Gálvez (1801-1805) o la voluntad de ser dramaturga

HELENA ESTABLER PÉREZ
helena.establier@ua.es
Universidad de Alicante

Entre 1801 y 1806, María Rosa de Gálvez publicó y estrenó una cantidad considerable de obras dramáticas originales y en traducción, no igualada por ninguna otra escritora de su tiempo. Aunque en aquellos primeros años del siglo XIX, previos a la invasión napoleónica, la autoría femenina de obras teatrales continuaba siendo tan infrecuente como en las últimas décadas del setecientos, Gálvez destaca palmariamente por su pertinaz dedicación a la comedia, a la tragedia y a diferentes géneros híbridos propios de la dramaturgia finisecular como el melólogo, el drama trágico, etc. En esa insistente carrera hacia “la cuesta del Parnaso”, como dice en la “Advertencia” a sus *Obras poéticas*, Gálvez se enfrenta a variadas trabas (económicas, morales, institucionales, etc.) que dificultan el acceso de sus obras a los coliseos públicos; aun así, la voluntad de visibilizar y rentabilizar unas muestras teatrales que, como ella mismo señala, “carecen de ejemplo en su sexo no solo en España, sino en toda Europa”, es el estímulo principal en su lucha por hacerse un hueco en un medio, si no hostil, al menos sí escasamente familiarizado con la inusual figura de la dramaturga. El estudio de la correspondencia de Gálvez en esos años, además de dar buena cuenta de todo ello, revela su singularidad dentro del panorama de dramaturgas españolas de entre siglos.

Miércoles 25. Sala A
Sesión 12.00-13.15

**La identidad autorial femenina en la correspondencia
de Gertrudis Gómez de Avellaneda**

ÁNGELES EZAMA
aezama@unizar.es
Universidad de Zaragoza

**Miércoles 25. Sala B
Sesión 17.00-18.15**

Un retrato de Rosalía de Castro a través de su correspondencia

CARME FERNÁNDEZ PÉREZ-SANJULIÁN / M^a PILAR GARCÍA NEGRO
carme@udc.gal / gnegro@udc.gal
Universidade de Santiago de Compostela

Desde el año 1985, año del centenario de su fallecimiento, pero muy especialmente en los últimos tiempos, la obra de Rosalía de Castro está siendo sometida a un proceso de relectura y revisión crítica, sobre todo desde enfoques sociológicos y, también, desde la teoría feminista. Estos trabajos ponen de relieve hasta qué punto siguen aún vigentes ciertos prejuicios, así como tópicos falsos, sobre la obra de la autora gallega.

Así, en la línea de trabajos recientes que se ocuparon de resaltar la posición autorial que se manifiesta en la obra narrativa y poética de Rosalía de Castro, en esta comunicación nos proponemos realizar una aproximación al estudio de este tema en la correspondencia conservada de la autora (muy reducida. A modo de complemento necesario, analizaremos, también, la correspondencia oblicua, esto es, la dirigida o que se refiere a ella.

A través de estos textos se puede observar la explícita voluntad de la escritora de participar en el espacio público; en concreto, resulta de especial interés su intervención en los debates que se están produciendo en su tiempo en relación con las normas establecidas y los cánones vigentes, tanto en el plano literario, como en el social y político.

Miércoles 25. Sala B
Sesión 17.00-18.15

Análisis de la correspondencia entre Matilde Serao y Eleonora Duse

MARÍA REYES FERRER
mariarefe@gmail.com
Universidad de Murcia

La vida de dos mujeres extraordinarias, la renombrada actriz de teatro Eleonora Duse y la polifacética escritora y periodista Matilde Serao, se cruzaron en un momento determinado de sus carreras, despertando el interés mutuo por sus logros profesionales y otros aspectos más personales. Los elogios y la admiración que profesaron la una por la otra, quedaron reflejados en la correspondencia que mantuvieron a lo largo de los años, defendiéndose de las inmerecidas críticas y reconociendo la labor profesional de las mujeres.

En este estudio se pretende analizar el contenido de las misivas entre Duse y Serao, y cómo a través de estas trataron de dignificar el trabajo de las mujeres y reconocer el talento femenino, así como su importante contribución en el panorama cultural del momento.

Jueves 26. Sala A
Sesión 18.15-19.30

‘Insigne escritora’: La formación literaria de Matilde Ras a la luz de su relación epistolar (1904-1936) con Caterina Albert Paradís, *Victor Catalá*

MARÍA JESÚS FRAGA / JUAN MIGUEL RIBERA LLOPIS
mjfraga23@gmail.com / jumriber@ucm.es
Universidad Complutense de Madrid

La atención a las cartas que una joven Matilde Ras dirige a la ‘insigne escritora’ *Victor Catalá* entre 1904 y 1936 permite analizar las circunstancias y evolución de su autoría. El inicio de esta relación epistolar proviene del deseo de expresar su admiración hacia la poeta catalana y de contar con una interlocutora de probada altura estética y literaria con quien poder, además de intercambiar opiniones, establecer una verdadera amistad.

A través de sus cartas Matilde Ras nos hace saber de sus tempranos inicios en la cultura literaria, incitada por el medio que la rodeaba: amigos poetas y pintores, visitas a museos, aprendizaje del francés a través de sus grandes autores... A su vez, la madre de Matilde –librepensadora, periodista y traductora– la introduce de lleno en la lectura de los clásicos castellanos, en particular de Cervantes.

De manera continuada, y con una notable madurez, Matilde Ras valora la obra literaria de su interlocutora, dejando entrever la suya propia: su inclinación por una literatura de luz más que de sombra, por un realismo sano y vigoroso, su afición por los paisajes y su erudición grecolatina. La autora se lamenta con frecuencia de que su situación económica la obligue a aceptar empleos que roban tiempo a la práctica de su arraigada vocación de escritora. Aunque pronto se decide a enviar los originales que Catalá le reclama, ni los contactos editoriales de la autora de *Drames rurales* ni los vagos intentos de Ras, siempre reacia a la participación activa en el

mundillo literario madrileño, le permiten establecerse sólidamente como creadora literaria.

Miércoles 25. Sala B
Sesión 18.15-19.30

**De mujer a mujer: correspondencia femenina
en el epistolario de Blanca de los Ríos**

ANA FREIRE
afreire@flog.uned.es
UNED

**Viernes 27. Sala B
Sesión 10.30-11.45**

**El epistolario de Fernán Caballero I:
el fondo de cartas autógrafas editadas por fray Diego de
Valencina**

JAIME GALBARRO
jgalbarro@us.es
Universidad de Sevilla

A principios del siglo XX el capuchino fray Diego de Valencina andaba recopilando las cartas del Beato Diego José de Cádiz cuando encontró, entre otras epístolas, la correspondencia de Fernán Caballero. Dio a conocer un primer adelanto en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (1907), pero la tarea de edición culminó con el extenso volumen de *Cartas de Fernán Caballero* (Madrid, Librería de los Sucesores de Hernando, 1919), que recogía misivas desde 1834 hasta su muerte en 1877. El fraile reconoce en el prólogo de este volumen que no reprodujo algunas cartas por considerarlas “de carácter íntimo y privado” e, incluso, que censuró algún que otro párrafo de las que editó.

Recientemente ha sido localizada en un archivo privado esta correspondencia de Fernán Caballero. Es nuestro propósito hacer inventario de lo conservado, evaluar la tarea editorial de fray Diego de Valencina, rescatar posibles cartas inéditas de la escritora y restituir los pasajes censurados de las epístolas conocidas.

**Miércoles 25. Sala B
Sesión 12.00-13.15**

**«¿No me viste saltar el viento y romper la noche?»:
La relación epistolar de Carmen Conde (1907-1996) y María
Cegarra (1899-1993) en los inicios de su escritura**

FRAN GARCERA

franciscojavier.garcera@cchs.csic.es

Centro de Ciencias Humanas y Sociales-CSIC

En los primeros momentos de la trayectoria literaria de Carmen Conde, uno de los apoyos fundamentales que recibió para proseguir en la escritura fue el del escritor Andrés Cegarra. Esta relación amistosa e intelectual, truncada por la prematura muerte de este, se extendió hasta la hermana del unionense, la poeta María Cegarra, que recogió su testigo literario. El estudio de su correspondencia conservada, hasta ahora prácticamente inédita, nos permite observar cómo el tutelaje literario que había experimentado en un primer momento Carmen Conde por parte de Andrés Cegarra, se invierte en María Cegarra a la que aconseja e impulsa en la lectura y la escritura.

El ahondamiento en la relación epistolar establecida entre ellas nos permite acceder a los mecanismos de profesionalización de la escritura que ambas pusieron en marcha y que les llevaría al desarrollo y participación en diferentes redes de legitimación, a la colaboración literaria y al desarrollo de cierta competitividad aparente entre ellas en algunos periodos. Incluso, al distanciamiento entre las dos escritoras en algunos momentos producto de su disparidad de opiniones y de sus ritmos de escritura, como podrá comprobarse a través del proceso que llevaron a cabo de elaboración de su única obra de creación conjunta o tras el controvertido episodio por la obtención de un prólogo de Gabriela Mistral para sus respectivas obras poéticas. Conde será la beneficiaria del apoyo de Mistral mientras que Cegarra se sumió en un ostracismo interior.

Estos hechos, entre otros, serían definitorios en la trayectoria posterior de ambas.

Jueves 26. Sala B
Sesión 10.30-11.45

La representación del yo poético de Concepción Arenal a través de su correspondencia con la familia Asuero

PATRICIA GARCÍA SÁNCHEZ-MIGALLÓN
patrymigallon@hotmail.com
Universidad Complutense de Madrid

La propuesta de comunicación se basa en el estudio de las cartas remitidas por Concepción Arenal a la familia Asuero, tanto al doctor Vicente Asuero con quien la autora trabajó y compartió proyectos, como a su mujer Facunda con la que trabó gran amistad. En el epistolario además se conservan varios poemas inéditos de Concepción Arenal que ayudan a definir la percepción de sí misma que tenía la autora y la autocrítica a la que sometía sus poemas. El epistolario también muestra nuevos datos sobre la relación que tenía la autora con el escritor Enrique Ataide y Portugal y contiene la versión completa del poema *A un amigo*. La identidad autorial de esta escritora (recordada siempre por su prosa y no por sus versos ya que, efectivamente, son de menor calidad como ella misma decía) se contempla desde un prisma nuevo. La fuerza que impregna toda su prosa se ve diluida en sus versos y nos muestra la mujer tras la heroína, tanto en las cartas como en los poemas la autora deja entrever sus problemas, sus inquietudes y sus debilidades, así como algunos aspectos biográficos que en su prosa es imposible reconocer. Todo este cúmulo de información recogido en unas cuarenta cartas inéditas conservadas en el archivo del doctor Vicente Asuero custodiado en la Biblioteca Lázaro Galdiano en Madrid arroja nueva luz sobre una figura determinante en la historia intelectual del siglo XIX en nuestro país.

Miércoles 25. Sala A
Sesión 18.15-19.30

Relatos de guerra: la correspondencia en *Amore mio, uccidi Garibaldi*

PABLO GARCÍA VALDÉS
garciavpablo@uniovi.es
Universidad de Oviedo

El *Risorgimento* constituye, sin lugar a dudas, uno de los periodos más significativos de la historia de Italia. El desarrollo de los acontecimientos histórico-culturales están estrechamente ligados al florecimiento de la correspondencia, que permitía el intercambio de información entre los protagonistas de tales contiendas. Conscientes de la importancia histórica de las misivas, historiadores y literatos han visto en estos preciados testimonios un punto de partida para su investigación, puesto que las cartas proporcionan una preciada información sobre la intrahistoria de los acontecimientos, ofreciendo visiones parciales y vivencias tanto de emisores como de destinatarios.

Lamentablemente, muchas de esas cartas han sido destruidas o no han llegado hasta nuestros días, por lo que diversos autores han intentado completar con sus escritos las piezas del puzle, reescribiendo cartas, recreando posibles respuestas y conformando una historia alternativa.

En este sentido, la obra de Isabella Bossi Fedrigotti recrea una serie de acontecimientos a partir de la correspondencia de su bisabuelo, partidario del bando imperial, con su amada. *Amore mio, uccidi Garibaldi*, publicado en 1980 por Longanesi, constituye, además, el exordio literario de esta escritora. Con la presente propuesta de comunicación pretendemos analizar el proceso de ficcionalización de la historia a partir de la correspondencia entre dos personajes implicados en el hecho histórico, el conde Fedrigo Bossi Fedrigotti y la princesa Leopoldina Lobkowitz.

Jueves 26. Sala A
Sesión 17.00-18.15

«I speak from my experience»: Mary Lamb's Letters

TIZIANA INGRAVALLO
tiziana.ingravallo@unifg.it
Università degli Studi di Foggia

The paper will be devoted to Mary Lamb's active and affectionated correspondence. The letters of this English woman writer, still in complete silence, are an outstanding case-study in the Romantic English period. Like Dorothy Wordsworth, she was the 'eminent' sister of a great Romantic writer, Charles Lamb.

In spite of a sad biography (she suffers from periodical mental illness that drives her to kill her mother), her letters testify how she enlarges the circle of her intellectual and literary acquaintance: Coleridge, William and Dorothy Wordsworth, Hazlitt and his future wife, De Quincy. All these and more frequented the home of Charles and Mary Lamb and live in her letters.

In moments of sanity, she becomes the wisest adviser and conseler («the advising spirit») and, for Hazlitt, an intellect of rare excellence, able of looking into people's real character. At the same time, she appreciates and enjoys the talents of her correspondents. In other letters she speaks of «pouring out memories of all the events and persons of her younger days».

In her definition, the «free communication of letters and opinions [...] is, after all, the only groundwork of friendship».

Jueves 26. Sala A
Sesión 10.30-11.45

Las cartas de una autora ilustrada: María Lorenza de los Ríos y Loyo, marquesa de Fuerte-Hijar (1761-1821)

CATHERINE M. JAFFE
cj10@txstate.edu
Texas State University

María Lorenza de los Ríos, marquesa de Fuerte-Hijar, fue una socia activa en las obras benéficas y administrativas de la Junta de Damas de la Real Sociedad Económica Matritense entre 1786 y 1816. Es autora de dos obras de teatro, un *Elogio a la Reina*, y una *Oda*. Casada a los doce años con Luis de los Ríos, un primo mucho mayor que ella, de su vida temprana quedan apenas dos cartas autógrafas, una a su suegra (1777), otra a su cuñado (1780), y una petición al Ministro de Justicia pidiendo una plaza en Valladolid para su esposo (1781). En cambio, de la segunda etapa de su vida, tras la muerte del primer esposo y su matrimonio con el ilustrado Germano de Salcedo, quedan varios testamentos y algunos informes sobre las obras y los proyectos de la Junta de Damas y la Asociación de Caridad de Señoras. Quizás los textos más interesantes son algunas cartas urgentes y apasionadas que dictó la marquesa a las autoridades en Madrid durante los años caóticos de guerra suplicando su ayuda para los huérfanos de la Inclusa y para las jóvenes embarazadas de la Sala de Reservadas. Se analizará la relación entre la correspondencia de la marquesa y sus obras creativas. Se propone que la vida y los textos de esta dama ilustrada forman un conjunto que hay que tomar en cuenta al evaluar su obra literaria y su identidad autorial.

Miércoles 25. Sala A
Sesión 10.45-12.00

De la modestia a la reafirmación: la correspondencia de Charlotte Brontë con Robert Southey y G. H. Lewis

DÍDAC LLORENS CUBEDO
dllorens@flog.uned.es

UNED

A diferencia de lo que sucede con sus hermanas (Emily y Anne Brontë), solo conservamos diarios y cartas de Charlotte Brontë: la más prolífica de las tres autoras y la única que pudo saborear el éxito y el reconocimiento en vida. Antes de ver sus poemas impresos, le remitió una muestra a Robert Southey (hoy olvidado, entonces considerado uno de los grandes poetas ingleses). Por carta, el poeta reconoce el talento poético de la joven, pero no duda en advertirle de que “una mujer no debe ni puede ocupar su vida con la literatura”. Brontë le responde en un tono que hoy nos parece irónico; en esa carta se percibe la tensión entre su sentido de la responsabilidad filial y doméstica, y la ambición de una mujer que sueña con ver su obra publicada. Tras el éxito de *Jane Eyre*, Brontë intercambia varias cartas con el crítico George Henry Lewis, que en un tono paternalista le aconseja que controle su tendencia al melodrama y que tome el romanticismo contenido de Jane Austen como modelo. Inicialmente, Brontë agradece sinceramente los consejos de Lewes. Meses más tarde, le escribe enfurecida: al reseñar la segunda novela de Brontë, *Shirley*, Lewes atribuye alegremente sus carencias a las supuestas limitaciones de las mujeres como escritoras. Tomando estas cartas como objeto de estudio, propongo explorar cómo Brontë se reafirma como autora a través de la modestia, la desilusión, la ironía, el orgullo y la indignación.

Jueves 26. Sala A
Sesión 11.45-13.00

Consideraciones sobre la identidad autorial de las poetas navarras actuales en el correo electrónico

ISABEL LOGROÑO CARRASCOSA
ilogronoc@gmail.com
Universidad Pública de Navarra

Esta comunicación analiza el reconocimiento de la identidad autorial de las poetas navarras contemporáneas (1975-2017): Charo Fuentes Caballero, Marina Aoiz Monreal, Fátima Frutos Moreira, Regina Salcedo Irurzun y Ana Jaka García, en el contexto actual de las tecnologías de la comunicación y de la información (TIC). A través del análisis de los epistolarios digitales (correos electrónicos) se sostiene que las poetas reflexionan sobre conceptos poéticos, manejan nóminas de autores y autoras y buscan establecer redes poéticas que les permitan intercambiar conocimientos, obtener apoyo y reafirmación y además, ofrecer vías de colaboración en proyectos comunes. Se perciben además, diferencias entre la correspondencia vía email y la carta tradicional, viéndose esta primera influida por los rasgos coloquiales propios del discurso conversacional y abriendo camino a la reflexión sobre la naturaleza del nuevo formato digital, ¿se acerca más a lo conversacional o a lo escrito? El grado de proximidad y la frecuencia de trato entre las correspondientes será también determinante a la hora de influir en el estilo adoptado y los temas tratados por las autoras.

Jueves 26. Sala B
Sesión 10.30-11.45

La reconstrucción de una identidad autorial: la correspondencia de María Lejárraga

LAURA LOZANO MARÍN

lozano.marin.lau@gmail.com

Universidad de Granada

En el año 1953 María Lejárraga publica su libro autobiográfico *Gregorio y yo: medio siglo de colaboración* donde revela que era ella quien escribía la mayoría de las obras firmadas por su marido. A partir de entonces surge todo un debate sobre la verdadera autoría de la obra firmada por Gregorio Martínez Sierra, dando lugar a que el libro autobiográfico se prohíba en la España franquista del momento y que el debate sobre la autoría adquiriera tintes claramente políticos. Esta situación cesa cuando comienzan a ver la luz una serie de cartas entre la escritora y Gregorio Martínez Sierra, y otras personalidades, como Manuel de Falla o Juan Ramón Jiménez, que confirman que María Lejárraga es la autora de la mayoría de las obras firmadas con el nombre de su marido. Así, a través de esta correspondencia se puede reconstruir la identidad autorial que durante más de medio siglo la escritora mantuvo en la sombra. El presente artículo pretende hacer un recorrido por esta correspondencia destacando las cartas que reconstruyen la identidad autorial de Lejárraga y que facilitan la comprensión de los entresijos de la historia cultural, literaria y política de la España del siglo XX en la que vivía la escritora.

Jueves 26. Sala B

Sesión 10.30-11.45

**Las cartas de una monja capuchina de pavía:
sor Maria Marta Bicuti (1605-1661) y sus interlocutores**

MARIELA MAITTI

mariela-maitti@libero.it

Fondazione San Carlo di Modena / Universidad de Alcalá

El reciente hallazgo de un grupo de cartas, en parte enviadas y en parte recibidas, por parte de Maria Marta Bicuti sugiere la existencia de un epistolario más extenso actualmente desconocido. Sin embargo esta fuente documental es de suficiente entidad y relevancia para conducir un estudio sobre la personalidad de la autora en relación al acto de escribir.

Originaria del patriciado del Marquesado del Monferrato, ella vivió en un convento de Pavía, ciudad del Milanésado, en dónde se mudó por su vocación. Aquí, a pesar de la clausura y de la supervisión masculina, era capaz de dialogar con una amplia red de interlocutores externos gracias a la correspondencia. Las cartas, especialmente familiares y religiosas, hacen comprender como ella lidiaba con varios tipos de autoridad masculina: el tío paterno, que era Podestà de Acqui, el obispo de ésta y un confesor de Pavía. Además el epistolario contiene datos sobre otras relaciones: por ejemplo la de un senador de Acqui o la de otro señor que deseaba saber cómo entrar en el Colegio Pontificio o la de otras mujeres seculares y religiosas, especialmente Maria Domitilla Galluzzi, monja capuchina del mismo origen y muy conocida por su guía espiritual.

Este estudio de caso permite la construcción del perfil de una escritora que es plenamente consciente de su identidad autorial y la utiliza, por un lado, para desempeñar un papel clave en el mantenimiento de vínculos sociales entre familias relevantes y, por otro lado, para apoyar la autenticidad de sus afirmaciones en materia mística.

Miércoles 25. Sala A

Sesión 12.00-13.15

La autorrepresentación de Luisa Sigea en sus cartas públicas y privadas

CLARA MARÍAS

clara.marias@gmail.com

Universidad Complutense de Madrid

Miércoles 25. Sala A

Sesión 13.15-14.00

Cinco mujeres en la correspondencia de Mathilde Pomès

MARGARITA MARTÍN / ELISA RUIZ
mmartin@villanueva.edu / zahara@ghis.ucm.es
Centro Universitario Villanueva

La correspondencia de la hispanista francesa Mathilde Pomès (1886-1977) con destacados miembros del mundo cultural español y latinoamericano del siglo XX se dio a conocer en una exposición en la Biblioteca Nacional en 2016 con motivo de la donación de ese archivo por parte de Elisa Ruiz. Casi todos los protagonistas masculinos del epistolario triunfaron en su campo y hoy son conocidos y admirados. Las escasas mujeres presentes en él, apenas han merecido alguna atención. Si la exposición rendía homenaje sobre todo a Zenobia Camprubí, Margarita Bonmatí y la propia Mathilde, aquí queremos destacar también las cartas de Elena Soriano, Josefina de la Torre, María Zambrano y Clara Silva, escritoras y gestoras culturales cuya actividad asoma en esta correspondencia.

Viernes 27. Sala B
Sesión 10.30-11.45

En defensa de la libertad. Las palabras de Elena Fortún y Carmen Laforet

SARA MARTÍN GUTIÉRREZ

sarmar02@ucm.es

Universidad Complutense de Madrid

Esta comunicación se propone explorar la correspondencia entre las escritoras Carmen Laforet y Elena Fortún durante los primeros años de la posguerra española y hasta la muerte de Fortún. La correspondencia se inicia en Buenos Aires y termina en Barcelona, desde el hospital donde fallecerá Fortún en 1952. En los tiempos convulsos de la posguerra, ambas iniciarán una correspondencia donde reflejarán una profunda admiración mutua, tanto el plano personal como en el profesional, pero también sus casuísticas personales, sus deseos, la relación de sus lazos familiares, los avatares de la escritura y sus dificultades personales. A través del contexto que el franquismo definió en políticas de género se analizarán también las peticiones de libertad y emancipación de las mujeres que formularon estas dos escritoras, se explorará la cuestión de las identidades y como dijo Cristina Borderías para la historia de las mujeres, se leerá entre líneas para mostrar los entresijos de dos escritoras extraordinarias.

Las cartas que se intercambiaron las dos escritoras, recuperadas años después por sus hijas, prometen ser una fuente indispensable para reconstruir no solo una historia de amistad y admiración de dos mujeres en plena posguerra española, sino para adentrarnos en la intimidad de las autoras y comprender mejor sus vidas e identidades.

Jueves 26. Sala B

Sesión 11.45-13.00

**Un océano de cartas.
El epistolario de Lucía Carrillo de Albornoz (1735-1805)**

GABRIELA MARTÍNEZ PÉREZ
gabriela.martinez@flog.uned.es

UNED

Descendiente de una importante familia de la nobleza limeña, Lucía Carrillo de Albornoz intercambia a lo largo de casi treinta años cartas con su hermano José, residente en la corte madrileña y sumiller de cortina de Carlos III. La lectura actual de estas cartas trasatlánticas, inéditas hasta el momento, permite estudiar el yo íntimo configurado en la escritura epistolar y las estrategias retóricas y discursivas de las que Lucía Carrillo hace uso para mantener la relación con su hermano en la distancia pero, también, para sacar partido de la estratégica posición de este en la corte madrileña favoreciendo los intereses de la familia en Perú.

**Miércoles 25. Sala A
Sesión 12.00-13.15**

**Under Double (Soviet) Pressure:
Georgian Feminists' Correspondence in 1920-1930s**

TAMTA MELASHVILI
tamtagm@gmail.com
Tbilisi State University

I am a feminist activist, writer and teacher based in Tbilisi Georgia. Since 2012 I am an invited professor at Tbilisi State University. For this conference, I would like to introduce my ongoing research which thematically corresponds the call of your conference.

I am working on the correspondence of Georgian feminists (born in 1870s-1880s, especially prolific in 1910s) under the new Soviet State and later, in 1930s under the Great Terror of Stalinist Dictatorship. My research will be based on archival material acquired at Tbilisi State Museum of Literature, the only space where Georgian feminists' (as most of them were established writers) scarce and scattered archives are preserved. Through their letters, I will try to analyze the manifold pressures these women had - their exclusion and marginalization by culturally oppressive male dominated fields of the local public scene, on the one hand and by the repressive political government, on the other. At the same time, I will attempt to understand how they reacted and acted in this context, what were their survival (or sometimes collaborative) methods and how much (and in what way) their feminist identities underwent discursive transformations under the new Soviet (and later totalitarian) regime.

**Miércoles 25. Sala B
Sesión 13.15-14.00**

“Después de la tormenta, el silencio”.
(A propósito de Elisabeth Mulder)

PEPA MERLO
pepa.merlo@gmail.com
Universidad de Granada

Los tiempos cambian. Cambian los rostros, los nombres, el timbre de las voces, el discurso... Volvemos la vista atrás y sólo alcanzamos a ver aquello que se nos muestra desde hoy. Y lo que se nos muestra desde hoy es caprichoso.

El por qué de que nombres y obras perduren en el tiempo frente a otras, a veces, es un misterio. En muchas ocasiones nada tiene que ver la calidad poética o narrativa del autor para que su obra y su nombre subsista. La realidad es que de repente desaparecen nombres que fueron muy activos en el mundo cultural de su época. Muere la persona y su silueta se oscurece en ese fondo que es el pasado y que se extiende como un telón negro detrás de nosotros.

Elisabeth Mulder tuvo una vida intelectual plena. Seis poemarios a sus espaldas, quince novelas, dos obras de teatro, seis libros de cuentos... La calidad de sus versos y la excepcionalidad de su narrativa debería de haber posicionado el nombre de Elisabeth Mulder entre los primeros de la Historia de la Literatura, sin embargo, no existe, no está. A Elisabeth Mulder, como a tantas otras mujeres, no se la ha discriminado, para ello primero debería de haber sido considerada. A Elisabeth Mulder ni siquiera se la ha tenido en cuenta.

Hoy, las voces de sus colegas a través de las cartas nos ayudan a devolverle el lugar que un día tuvo. Sus palabras en las misivas que ella envió nos la redescubren.

Jueves 26. Sala B
Sesión 11.45-13.00

Donne di mafia e donne contro mafia viste attraverso le lettere

DOMINIKA MICHALAK
da.michalak@uw.edu.pl
Università di Varsavia

Tradizionalmente le donne legate all'organizzazione di stampo mafioso sono considerate mute ombre dei mariti, padri, fratelli o figli, il che può essere parzialmente vero. Alcune rompono il muro del silenzio di fronte alla questione del pentimento. Nella mia presentazione vorrei mostrare quel tipo di donne che si distanzia dalla scelta di collaborazione dei loro uomini, oppure gli impedisce perfino la collaborazione con la giustizia scrivendo delle lettere aperte alla stampa.

Come contrapposizione sembra opportuno illustrare le donne contro la delinquenza organizzata. Provengono da vari ambienti, svolgono diversi ruoli nella società, ma spesso dopo un evento tragico (causato dalla mafia) creano delle associazioni il cui scopo è lottare contro la malavita. Anche esse scrivono le lettere alla stampa, ai politici, ad altre donne legate ai mafiosi o alle donne come loro – vittime del sistema mafioso.

Le prime difendono la tradizione della violenza, le seconde la cultura della vita e della legalità. Entrambe scelgono la forma epistolare per esprimersi e difendere ciò in cui credono.

Jueves 26. Sala A
Sesión 18.15-19.30

“Supongo que mi nombre le será conocido...”.

Las cartas de Margarita Nelken durante su exilio en México

ALBERTO MONTENEGRO AGUDO
monten_agudo@hotmail.com
Universidad de Alcalá

Todavía las mujeres no podían votar en España y Margarita Nelken ya estaba representando a los ciudadanos en el hemiciclo, defendiendo los derechos de los obreros y reivindicando la inexistente visibilidad de las mujeres. Tras la victoria del bando nacional en la Guerra Civil, en el año 1939, tuvo que exiliarse en México, donde dedicó su vida a escribir y traducir obras de Historia del Arte y a colaborar en revistas como crítica. Rescatando las cartas de su archivo personal, conservado en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, y seleccionando aquellas relaciones epistolares que mantuvo desde el momento de su exilio con directores de editoriales y de prensa, se puede dibujar la imagen de una mujer que, siendo consciente de la enorme desigualdad entre géneros, defiende su trayectoria vital y reclama su posición en un “mundo de hombres”.

Jueves 26. Sala B
Sesión 11.45-13.00

Itinerarios de sororidad: la unión de las intelectuales del 27 a través de la correspondencia inédita de Victorina Durán

EVA MARÍA MORENO LAGO
emoreno3@us.es
Universidad de Sevilla

Victorina Durán es una de las intelectuales que irrumpió en el panorama de las vanguardias españolas de la década de los 20. Fue socia fundadora del Lyceum Club de Madrid, donde entabló una gran amistad con muchas escritoras y artistas. A través de sus más de 400 cartas, conservadas en el archivo del Museo Nacional del Teatro de Almagro, se aprecia la unión que tuvo con Victoria Kent, Elena Fortún, Matilde Ras, Rosa Chacel e Irene López Heredia, entre otras, con quienes, a pesar de la distancia, ocasionada por el exilio, siempre estuvo en contacto. Este estudio se propone analizar los vínculos que mantuvieron entre ellas, los sentimientos y vivencias que tienen en común, y cómo, estas relaciones, conformaron una parte importante de su personalidad y las reflejaron en sus novelas y autobiografías.

Miércoles 25. Sala A
Sesión 18.15-19.30

"La fórmula que hemos adoptado para firmar nuestras obras es Gregorio y María Martínez Sierra": tres cartas inéditas de María Lejárraga y nuevos datos sobre la recepción anglófona

IRIS F. L. MUÑIZ
i.f.muniz@ilos.uio.no
Universidad de Oslo

El objetivo de esta presentación será presentar y contextualizar cartas inéditas de María Lejárraga en torno a la traducción de sus obras en el mundo anglófono, recientemente descubiertas en un remoto archivo personal fuera de España (más datos en la presentación, ya que se trata de información inédita que planeo publicar lo antes posible tras el congreso). Estas cartas resultan muy interesantes no solamente porque arrojan nueva luz sobre una traducción hasta ahora desconocida de una de las obras más populares de los Martínez Sierra, sino porque también constituyen un claro ejemplo de la voluntad autorial de María Lejárraga. Como es bien conocido, María Lejárraga publicó toda su obra bajo el nombre de su marido Gregorio Martínez Sierra, hasta la llegada de la Segunda República, cuando recupera su nombre propio. Investigaciones anteriores (O'Connor 1977 & 1987 & 2003) han rescatado un documento notarial de 1930 donde Gregorio reconoce que toda su obra está escrita en colaboración, y en el archivo personal de la familia Lejárraga hay constancia escrita de que ambos deciden repartirse los derechos de autor nacionales e internacionales a raíz de su separación física; asimismo, María, que dominaba el inglés, era quien respondía todas las cartas con intermediarios internacionales (conservadas en el mismo archivo o en el Archivo del Teatro de Almagro), aunque solía firmar como Gregorio. En estas nuevas cartas, María se reafirma como autora, tomando las riendas de la recepción anglófona. Las cartas de Lejárraga están acompañadas de otras cartas de la misma época,

escritas por otros agentes, en torno a la traducción y posible edición de obras de los Martínez Sierra.

Miércoles 25. Sala A

Sesión 18.15-19.30

La cartas de Julia Uceda a Concha Lagos y la poesía escrita por mujer

MARÍA TERESA NAVARRETE NAVARRETE
navarretenavarrete.mariateresa@ugent.be
Universidad de Cádiz y University of Ghent

Mi comunicación tiene como objetivo estudiar la serie de cartas que Julia Uceda le envió a Concha Lagos a principios de la década de los sesenta (1961-1964). En esas fechas, Uceda colabora con la revista *Cuadernos de Ágora*, dirigida por Concha Lagos, haciendo críticas literarias a los últimos poemarios escritos por mujer que se habían ido publicado. Durante la composición de estas críticas, Uceda descubre diferentes fórmulas de entender el oficio de la escritura en relación al género. Esta colaboración con *Cuadernos de Ágora*, también impulsa una reflexión sobre su propia escritura. Estas reseñas se van convirtiendo con el pasar de los números, en un lugar donde reivindicar una recepción crítica más igualitaria de la poesía escrita por mujer y donde animar a las poetisas a que no escribieran siguiendo las directrices que tradicionalmente habían caracterizado a la poesía femenina.

El estudio de estas cartas nos ayudan a entender cómo Uceda va incorporando nociones de la teoría feminista en estas críticas – que no siempre fueron publicadas– y comienza a reivindicar un nuevo modelo de autoría femenina en igualdad con la masculina a través de su propia poesía, especialmente, a partir de su tercer poemario, *Sin mucha esperanza* (1966).

Miércoles 25. Sala B
Sesión 18.15-19.30

Salir de la sombra: el epistolario de Zenobia Camprubí y Graciela Palau de Nemes

GIUSEPPINA NOTARO
gnotaro@unior.it

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Cuando se menciona a Zenobia Camprubí (Malgrat de Mar, 1887 - San Juan de Puerto Rico, 1956) lo más común es que se la defina como la mujer de Juan Ramón Jiménez, pero fue mucho más que eso. Además de ser su apoyo constante y de ejercer una influencia directa en la obra del poeta de Moguer, fue una mujer adelantada a su tiempo y tuvo una autonomía intelectual plena, pues ella misma, entre otras cosas, fue escritora y traductora. En 2009 ha sido publicado por Emilia Cortés Ibáñez un epistolario que recoge 120 cartas (escritas entre 1948 y 1956) de Zenobia con Graciela Palau de Nemes (Cuba, 1919), una de las grandes especialistas en la vida y la obra de Juan Ramón Jiménez.

En estas cartas aparece la profunda amistad entre las dos mujeres, y al mismo tiempo la importancia que ha tenido el poeta en esta relación: ambas cuidan al hombre, y se interesan a su fama, cada cual a su modo, pero con similar interés. Os hallamos ante dos mujeres que, en medio de las dificultades de la vida ordinaria, se preocupan por el futuro de Juan Ramón y sobre todo del Nobel que quieren que reciba, considerándolo un galardón más que merecido.

En mi comunicación en el Congreso "La identidad autorial de las escritoras a través de la correspondencia (Siglos XVII-XXI)" quiero analizar el epistolario entre estas dos mujeres, que salen de la sombra, se independizan del hombre y con su fuerte identidad llegan a ser dos figuras importantes del siglo XX.

**Jueves 26. Sala A
Sesión 13.00-14.00**

**Tres cartas de Tórtola Valencia a Ramón Goy De Silva.
Historia y contexto de una amistad**

MARTA PALENQUE
mpalenque@unior.it
Universidad de Sevilla

**Miércoles 25. Sala A
Sesión 17.00-18.15**

Emilia Pardo Bazán epistolar: o cómo no *enhebrar agujas*

CRISTINA PATIÑO EIRÍN

cristina.patino@usc.es

Universidade de Santiago de Compostela

Lejos de ser considerada aún por su acervo epistolar, Emilia Pardo Bazán (1851-1921) fue pergeñando a lo largo de su trayectoria una identidad propia en tanto que corresponsal. Pueden rastrearse diversos niveles de intimidad en el trasiego de sus cartas, cruzadas con un notable conjunto de interlocutores, hasta el punto de que la secuencia, cada vez más completa en sus registros, permite acceder a un trazado más firme y fehaciente de su condición literaria y de su más profunda ontología. Esa “biografía discontinua”, como la he llamado alguna vez –inscrita en los renglones vacilantes de sus misivas, acompasadas en una suerte de alarde de *concinnitas* con sus crónicas más explícitas, y, en ángulo refractado, con su ficción– es cada vez más posible si soslayamos las inercias y rutinas que aún hoy circulan a propósito de su carácter y talante, si no *enhebramos agujas*, si nos desprendemos del magma de las mediaciones, y atendemos, en puridad, a los trazos de su escritura autógrafa. Como la propia autora advirtió: “Escribir para el teatro, escribir novelas, cuentos, versos, no es enhebrar agujas”. Tampoco sus cartas constituyeron un ejercicio predecible, bien al contrario, abrieron los cauces de su autoconocimiento y proyectaron las vías más fecundas de sus designios creativos.

Viernes 27. Sala A

Sesión 11.45-13.00

Imagen autorial de Ana Inés Bonnin en su correspondencia con el editor Manuel Arce

MARÍA PAYERAS GRAU
maria.payeras@uib.es
Universitat de les Illes Balears

Ana Inés Bonnin es una escritora nacida en Puerto Rico, hija de padre mallorquín, que desarrolló íntegramente su obra literaria en España. Autora también de obra dramática y narrativa, cuenta en su haber con cuatro libros de poemas: *Fuga* (1948), *Poema de las tres voces y otros poemas* (1949), *Luz de blanco* (1952) y *Compañeros de ruta* (1954). El tercero de estos libros fue editado en Santander, en La Isla de los Ratones. En el archivo de Manuel Arce se conservan las cartas que Ana Inés Bonnin le escribió entre mayo de 1952 y enero de 1953, la mayor parte de ellas para tratar aspectos relativos a la edición de *Luz de blanco*.

A través de estas cartas es posible descubrir aspectos acerca de cómo se reconoce y define Ana Inés Bonnin a sí misma como autora a través del proceso de edición de una de sus obras. Los aspectos relacionales de la construcción identitaria, tanto por lo que afecta al editor como agente cultural, como por lo que afecta a otros escritores, vienen parcialmente definidos en el conjunto de las quince cartas inéditas que forman parte del corpus que se van a analizar.

Miércoles 25. Sala A
Sesión 17.00-18.15

Silencios Rotos: la literatura epistolar como herramienta de reflexión sobre la propia identidad entre escritoras africanas

BIBIAN PÉREZ

purificación.perez@uam.es

Universidad Autónoma de Madrid

La literatura escrita por mujeres ha sufrido una invisibilidad y menosprecio que ha dificultado enormemente dicha actividad, lo cual no sólo ha tenido lugar en la cultura occidental sino también en el continente africano, donde el rol fundamental de la mujer estaba tradicionalmente circunscrito a la maternidad y al cuidado de los miembros de la unidad familiar. Cuando las mujeres africanas empezaron a escribir en los años 60 debieron enfrentarse a una serie de dificultades añadidas a las que previamente padecieron sus homólogos masculinos: la suya se consideraba una literatura menor al estar alejada del compromiso; escaso interés por estas primeras obras escritas por mujeres; grandes problemas para publicar; fría acogida de la crítica, infravalorando estas primeras obras de escritoras africanas y, finalmente, el escaso acceso femenino a instituciones de aprendizaje. Y sin embargo, las mujeres africanas comenzaron a escribir por una necesidad imperiosa de expresarse en primera persona y romper así el silencio en el que habían estado sumidas hasta entonces. Las primeras obras publicadas por autoras africanas fueron *Ngonda* (1958) de Marie-Claire Matip (Camerún) en el ámbito francófono y, en el anglófono, dos novelas de 1966: *The Promised Land* (1966), de la keniana Grace Ogot, y *Efuru*, de la nigeriana Flora Nwapa.

En esta comunicación trataré de exponer cómo la literatura epistolar ha jugado un rol relevante en la creación literaria femenina africana, sirviendo de reflexión acerca de la propia identidad en autoras en todo el continente. Para ello, y en un intento de proporcionar una visión amplia de la cuestión, me centraré en tres

novelas cuya ubicación espacial y temática difiere considerablemente: la deliciosa *Une si longue lettre* (1979), de la fallecida escritora francófona senegalesa Mariana Bâ; la novela autobiográfica de la sudafricana Sindiwe Magona, *To My Children's Children* (1990), y finalmente *Zenzele, A Letter for My Daughtre* (1996), de la zimbabuense J. Nozipo Maraire.

Jueves 26. Sala B
Sesión 17.00- 18.15

**Clases por correspondencia:
el magisterio poético de la filósofa española María Zambrano
sobre la escritora venezolana Reyna Rivas**

GEIDY QUERALES ORTEGA
geidyquerales@gmail.com
Universidad de Zaragoza

La filósofa española María Zambrano (1904-1991) y la escritora venezolana Reyna Rivas (1922-2011) fueron amigas por más de treinta años, el testimonio de esa amistad incondicional se conserva en más de un centenar de cartas (1960-1989) intercambiadas entre ambas escritoras y reunidas en *Epistolario* (2004) publicado por Monte Ávila Editores. Si bien estas cartas son, como dice la escritora venezolana, el “testimonio indeleble” de un afecto que compartió alegrías, tristezas y “angustias”, también lo son de una enseñanza poética, filosófica y experiencial que marcó de forma determinante la vida y la producción literaria de Rivas. Entre temas personales y confesiones –o, justamente, por ellos- se cuelean interesantes preguntas, correcciones de textos poéticos y reflexiones sobre la palabra poética, el sueño, el tiempo, la pintura, la música, la danza... que parecen fragmentos extraídos de los textos filosóficos de María Zambrano y tanto más lecciones de viva voz ofrecidas por esta maestra sibilina en su “cátedra ambulante”. En este sentido, los objetivos de este estudio son: constatar el aprovechamiento –y apropiamiento- del pensamiento de María Zambrano por parte de la poeta Rivas en estas clases por correspondencia, reflexionar sobre la interdisciplinariedad en la obra de estas escritoras y destacar la importancia de las relaciones trasatlánticas en el quehacer cultural entre España y Venezuela.

**Jueves 26. Sala A
Sesión 13.00-14.00**

La identidad poética autorial en la correspondencia de la Comtesse de Salm

ÁNGELA MAGDALENA ROMERA PINTOR

aromera@flog.uned.es

UNED

Constance de Salm, mujer de letras, *salonnière* y célebre poetisa de finales del XVIII y principios del XIX, mantuvo una abundante correspondencia con un gran número de personalidades de su tiempo, en particular con los autores de su círculo intelectual, como Lantier, Vigée, Sedaine, o el poeta Amaury Duval, entre otros muchos. En este estudio nos proponemos analizar la correspondencia de Salm para desentrañar las claves que ofrece sobre su concepción poética, que recupera la estética de la vieja escuela clásica, así como sobre su labor escritural, un tema que la condesa desarrolla profusamente en sus cartas y que pone de manifiesto la identificación de sus objetivos personales con los literarios. Comprobaremos, así, cómo Salm se propone desempeñar el ejercicio de la creación poética como medio de transmisión de un pensamiento ilustrado (no en vano sus contemporáneos la apodaron la “Musa de la razón”), con una clara finalidad didáctica, de corte filosófico, a menudo reivindicativa en materia de derechos de las mujeres. Veremos asimismo la prioridad que otorga al legado de su producción y a la gloria literaria, siendo éste uno de los principales derechos que reclama para su sexo, además del de la educación, entre otros. Finalmente, también nos proponemos analizar hasta qué punto la identidad como poeta de Salm condiciona a menudo la propia formulación epistolar de su correspondencia.

Viernes 27. Sala A

Sesión 11.45-13.00

**“Cada día más sola sin ti”:
Autoridad y emoción en las relaciones epistolares
de María Teresa de Austria**

NIEVES ROMERO-DÍAZ
rdiaz@mtholyoke.edu
Mount Holyoke College

En 1659, la infanta María Teresa de Austria comienza un viaje sin regreso a la frontera francesa donde contraerá matrimonio con el futuro Luis XIV de Francia. María Teresa de Austria es consciente del significado geopolítico de este matrimonio y desde niña, ha sido formada y preparada para cumplir su papel. Sin embargo, María Teresa de Austria no es ajena a los estados emocionales de tristeza y soledad que, a corto plazo, supone no sólo la entrega en matrimonio a una persona y un país desconocidos por la infanta, sino más importante, la separación física de los miembros de su familia real española, biológica (e.g. la familia real) y también política (e.g. las damas de su casa). Las cartas intercambiadas con Luisa Enríquez Manrique de Lara, Condesa de Paredes, como religiosa sor Luisa Magdalena de Jesús, y con sor María de Ágreda nos dan cuenta de las expresiones de dolor y el proceso de adaptación por el que pasa la joven durante este período transicional (1650-1665). Las cartas se convierten así en medio fundamental para articular emociones—emociones que sirven como herramientas de organización y reflexión en cuanto a las relaciones de poder en las que se encuentran insertas. A través de la escritura de cartas, María Teresa de Austria logra establecer una red de apoyo femenino que le ayuda tanto a sobrellevar emocionalmente su responsabilidad social como a negociar su posición y (re)definir su autoridad primero como infanta en España, y posteriormente como reina de Francia. Igualmente, para la Condesa de Paredes y para sor María de Ágreda, este intercambio epistolar va a significar la reafirmación de sus

posiciones de influencia política y socio-cultural como figuras autoriales y de autoridad (en su expresión de apoyo y consejos). Este ensayo no sólo nos permitirá hacer visibles unas cartas bastante desconocidas por la crítica, sino también hacer un análisis de la manera en que las mujeres ponen en práctica diferentes expresiones y actuaciones emocionales para establecerse en posiciones de autoridad.

Viernes 27. Salón de actos
Conferencia plenaria 9.30-10.15

Desde las dos Américas: cartas de Rosa Chacel a Guillermo de Torre y Esmeralda Almonacid

IVANA ROTA

ivana.rota@unibg.it

Università degli Studi di Bergamo

Se trata del análisis de dos series de cartas, inéditas, que se conservan en la Biblioteca Nacional. La primera serie la constituyen 8 cartas – mecanografiadas y microfilmadas -dirigidas a Guillermo de Torre y escritas entre 1939 y 1970 en Río de Janeiro en las que Rosa Chacel le consulta al poeta numerosas dudas sobre la composición de las memorias *Desde el amanecer*, así como se hacen patentes los problemas de relación con las editoriales y la necesidad de confirmación que el autora siente con respecto a su obra.

La segunda serie, en cambio, es un donativo muy reciente y consta de tres largas cartas –mecanografiadas y de acceso restringido por no haber sido microfilmadas todavía - escritas en 1959 y 1960 en Nueva York, que la autora dirige a su amiga Esmeralda Almonacid. Con respecto a los temas de la autoría esta segunda serie presenta referencias a la composición de *La sinrazón*, a las dificultades del oficio de escribir y a la complicada relación entre vida profesional y vida privada. El *corpus* se estudiará a la luz de la teoría de la escritura epistolar de autoría femenina (Goldsmith 1989; Torras Francés 2001), de los epistolarios de Rosa Chacel ya publicados y de la bibliografía sobre la etapa neoyorquina y el exilio carioca de la escritora.

Miércoles 25. Sala A

Sesión 10.45-12.00

Desde la Querrela de Mujeres la relación epistolar de Bettina von Armin con Carolina von Günderrode y con Frau Rat

LEONOR SÁEZ MÉNDEZ
leonorsaez@um.es
Universidad de Murcia

Reflexionaremos sobre qué categorías configuran las identidades de mujeres en su percepción de la realidad y su conflicto con esta en un periodo que abarca entre finales del Siglo XVIII y mitad del XIX. Vemos que la brecha entre autores y autoras en lo referente a identidades de mujeres es muy amplia. El Romanticismo es un periodo donde se pueden estudiar dicha brecha entre los personajes femeninos de los autores románticos y sus compañeras intelectuales. La mayoría de las autoras en el Romanticismo difícilmente se enmarcan en los constructos, en los personajes, de sus colegas escritores. Entre estas autoras está Bettina von Armin (1785-1859). La propuesta que aquí se presenta tiene como objetivo el contraste de la identidad de tres mujeres: Bettina von Armin, Caroline von Günderroder y la madre de Goethe, Frau Rat, la Señora Consejo, a través del análisis de la producción epistolar entre estas tres mujeres. Dicha producción epistolar se recoge, tanto en la novela *Die Günderrode* aparecida en 1840, como el intercambio epistolar en el libro *Goethes Briefwechsel mit einem Kinde* traducido como *Intercambio epistolar de Goethe con una niña*. En ambas obras Bettina von Armin nos ofrece una perspectiva diferente a la musa romántica de sus compañeros escritores.

Jueves 26. Sala B
Sesión 17.00-18.15

***The Turkish Embassy Letters* (1763):
La feminotopía orientalista de Lady Mary Wortley Montagu**

CAROLINA SÁNCHEZ-PALENCIA CARAZO
csanchez@us.es
Universidad de Sevilla

Escritas entre 1716 y 1718, el periodo convulso en que su esposo sirvió de embajador británico en Turquía, las cartas de Lady Mary Wortley Montagu suponen un claro ejemplo de orientalismo femenino y un posicionamiento ambivalente de la autora respecto a su "Otro", las mujeres musulmanas. Como mujer, Montagu tuvo acceso a los harenes de Estambul, espacio vetado a los hombres, y por lo tanto desfigurado y falsificado en las fantasías exóticas y cuasi-pornográficas de los artistas europeos del siglo XVIII. La mirada de Montagu, es, por el contrario, más etnográfica y solidaria, pero no está exenta de los prejuicios imperialistas y aristocráticos que se derivan de su pertenencia privilegiada a la administración colonial y su preferencia casi exclusiva por las élites otomanas. Si en ocasiones se apiada de la precariedad de los campesinos serbios, tiranizados por los jenizaros, más a menudo se deleita en el lujo de los vestidos, y de los suntuosos palacios y jardines de la nobleza turca que se entregó al hedonismo ilustrado del sultán Ahmed III.

Es esta cualidad paradójica lo que me interesa de *The Turkish Embassy Letters*, porque le permite a Montagu la analogía intercultural tan apreciada en la literatura de viajes de la Ilustración. En este sentido, se figuró una suerte de feminotopía orientalista y aplaudió el derecho de la esposa otomana repudiada a una pensión y las ventajas del uso del velo que permitía a las mujeres moverse en la calle y acceder a los recintos públicos más libremente que a sus congéneres británicas.

**Jueves 26. Sala B
Sesión 17.00-18.15**

***De mar a mar. La emotiva correspondencia
entre Ana María Moix y Rosa Chacel***

ANDREA SANTAMARÍA VILLARROYA
andrea.almudena.s@gmail.com
Universidad de Sevilla

De mar a mar es el título del epistolario que recoge la correspondencia entre las escritoras Ana María Moix, que cuenta con tan solo dieciocho años y Rosa Chacel, ya de sesenta y siete y exiliada en Rio de Janeiro. Estas mujeres entablan una sincera amistad que se forja a través de una fascinante correspondencia que viaja por el Mar Atlántico iniciada por la catalana con motivo del descubrimiento de la vallisoletana y la fascinación que suscita en ella. Más de medio centenar de cartas que se leen como si de una historia se tratase evidencian la calidad literaria, la encomiable economía verbal de ambas y aumentan el interés por las escritoras de pre y posguerra española. El presente trabajo tiene por fin el análisis de dichas cartas, poniendo especial atención al nacimiento de una amistad por su parte a través del género epistolar.

**Miércoles 25. Sala B
Sesión 17.00-18.15**

La correspondencia entre Margherita Sarfatti y Ada Negri

ALESSANDRA SCAPPINI

a.scappini@virgilio.it

Università degli Studi di Firenze, Universidad de Murcia

Como parte de los estudios recientes sobre la experiencia y la biografía creativa de figuras femeninas del siglo XX nuestra intención está dirigida a revisar y valorizar las actividades literarias de Margherita Sarfatti, (Grassini, Venecia, 1880 – Cavallasca, 1961), personalidad conocida como crítica de arte y defensora del grupo Novecento en Italia y en el extranjero entre los años veinte y treinta del siglo XX. A través de la investigación analítica centrada en sus obras literarias en las que emergen reflexiones sobre el arte, la poesía, la estética, la condición de la mujer es de hecho posible descubrir su retrato poco conocido como escritora, poeta, crítica literaria. Habiendo consultado y estudiado en los últimos tres años, la extensa documentación del Fondo Margherita Sarfatti conservado en los archivos del Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de Trento y Rovereto (MART) en Italia con especial referencia a la correspondencia con el mundo literario, pensamos presentar en nuestra comunicación algunos casos de estudio sobre la correspondencia entre Sarfatti y Ada Negri (Lodi, 1870 - Milán, 1945) poeta y amiga favorita, para analizar el contenido de las cartas respectivas conservadas también en el Archivo Ada Negri en Lodi, sobre el contexto cotidiano de sus historias de vida, sus reflexiones sobre la inclinación artística y las concepciones sobre el proceso creativo, con el fin de comprender mejor su papel desempeñado en el clima literario del siglo XX.

Jueves 26. Sala A

Sesión 18.15-19.30

Cartas marcadas: mesa redonda del Seminario permanente sobre literatura y mujer de la Facultad de Filología de la UNED

Modera: MARÍA M. GARCÍA LORENZO (mgarcia@flog.uned.es)

Ponentes: HELENA GUZMÁN (hguzman@flog.uned.es), MARÍA DOLORES MARTOS (mdmartos@flog.uned.es), NURIA POLO (npolo@flog.uned.es), MARINA SANFILIPPO (msanfilippo@flog.uned.es), ANA ZAMORANO (aizamorano@flog.uned.es)

La epistografía desde el punto de vista de género es un tema de gran profundidad e importancia pues, entre otras cosas, ha permitido conocer la vida y la obra de muchas escritoras. Incluso, en no pocos casos, las cartas han servido para conocer y rescatar la obra de alguna escritora que, de no haber sido por sus epístolas, hubiera quizá quedado silenciada en esa bolsa heterogénea del olvido literario llena de grandes textos no canónicos.

A la multiplicidad de tipos de cartas en que éstas se pueden clasificar, en esta mesa añadimos una nueva denominación, cartas marcadas, una suerte de juego de palabras que funcionan de paraguas a la variedad temática y de procedencia repartidas entre las emisoras y los/las receptores de las distintas cartas que se reparten en esta mesa. Así, se presenta, dentro del tema general del Congreso, un abanico de aproximaciones de distintos tipos de cartas con a intención de provocar un debate en torno al tema de la marca y la escritura de mujer en la escritura epistolar, tanto real como ficticia.

Así, Helena Guzmán hablará sobre lo que es el género epistolar ficticio en el mundo antiguo y luego hablar sobre tres autores: Alcifrón, Aristéneto y, en el mundo romano, cómo no, las cartas de las heroínas de Ovidio, acercándonos a la interesante cuestión sobre realidad y ficción en la escritura epistolar. Por otro lado, Nuria Polo, desde la lingüística, nos propone un interesante

estudio comparativo con el material de las cartas que se analizan en esta mesa, dando unas pinceladas de los posibles rasgos distintivos de estas cartas con otras escritas por hombres y abriendo un interesante debate sobre si los hombres que escriben en lugar de mujeres recogen alguno de estos estereotipos; bien sus interlocutores, sus amanuenses o los escritores que crean personajes femeninos. Marina Sanfilippo, por su parte, analizará algunos epistolarios de Sibilla Aleramo comparándolos con una novela epistolar suya, que es totalmente autoficcional. En estos escritos amor e identidad autoral chocan entre sí, recogiendo los temas anteriores y abriendo la propuesta a una interesante discusión sobre epistolario, amor e identidad. En esta misma línea, pero desde la poesía, Ana Zamorano se acerca a las cartas escritas por la poeta norteamericana Emily Dickinson, en concreto se propone analizar los llamados poemas de los sobres, *envelop poems*, que eran poemas y escritos que la poeta americana solía incluir en los sobres de las cartas que enviaba, marcadas por la poesía y los comentarios poéticos del sobre.

Cartas marcadas es el título de una mesa redonda que pretende hacer preguntas más que dar respuestas, aproximándonos a los distintos tipos de carta (desde la ficticia a la carta de amor pasando por la novela epistolar o la epístola poética) escritos desde lugares diferentes en tiempos y circunstancias diferentes atendiendo a su contenido y a su marca lingüística.

Jueves 26. Sala B
Sesión 13.00-14.00

Between private and public.
The correspondence of Evanthia Kairis (1814-1866)

ALEXANDRA SFOINI
alexsfin@eie.gr

The National Hellenic Research Foundation

Evanthia Kairis was born in Andros around 1799 from a family of merchants. Before 1808 she settled in Cydonia, a commercial and intellectual center of the time, where her brother Theophilos studied, who will be the director of the local Academy from 1812 and will undertake the education of his sister and her initiation in the ideas of the Enlightenment. In the preface to the translation of the work of Jean-Nicolas Bouilly, *Conseils à ma fille*, Evanthia encourages the "youngsters who love arts and letters" to honor their genus with virtue and education distinguish themselves as the worthy descendants of the ancient Greek women, an appeal that will have an impact on the perceptions of women circles of the time. After the destruction of Cydonia in 1821 the family will return to Andros, while Theofilos will participate in the Greek Revolution and will leave the island but will begin to correspond continuously with Evanthia from 1822 to 1844 to which he also sends books of the Greek and European literature. In 1825 Evanthia compiled the combative "Letter of Greek Women to the Philhellenes", which will be signed by 32 female fighters and politicians, a fact unprecedented for the time, and which will be translated into English by the philhellene George Lee, making her famous in Greece and abroad.

This paper will examine the private but also the public identity of Evanthia Kairis as an author, as it is evident from her correspondence, mainly with her brother, with whom she has a close relationship, but also other persons, contrasting it with her other public writings.

Jueves 26. Sala B
Sesión 18.15-19.30

Mulheres, cartas e chamamentos: as histórias quase invisíveis da e/imigração ao Brasil contadas por portuguesas

ANA CAROLINA DA SILVEIRA LEITE
carol.silveira.leite@gmail.com
Universidade Federal da Bahia

Incorporando perspectivas teórico-metodológicas da História Cultural e da História Social da Cultura Escrita – BURKE, 1992; PETRUCCI, 1999 e 2003; CASTILLO GÓMEZ, 2003 e outros –, o estudo aqui proposto como comunicação busca evidenciar e discutir o perfil autoral e o papel ativo de mulheres portuguesas, instaladas em terras brasileiras, no fluxo de entrada de adultos e idosos que não objetivavam participação no mercado de trabalho no contexto de e/imigração entre Portugal e Brasil ao final do século XIX e início do século XX. Isto é possível através da análise de um conjunto de correspondências pessoais e autografas, com assinaturas de nomes femininos, escritas por e/imigrantes portuguesas (ou a pedido das mesmas), entre 1896 a 1929, catalogadas e classificadas pelo Museu da Imigração do Estado de São Paulo (Brasil) como “cartas de chamada”. Para tanto, buscou-se focalizar a identidade de quem os escreveu, que está diretamente relacionada às motivações pelas quais estas correspondências foram regidas, entender que documentos são estes e interpretá-los enquanto escritos ordinários de foro privado e de caráter qualitativo, considerando, sobretudo, seu contexto histórico de produção e sua funcionalidade sociocultural. Pretende-se, nesse sentido, retirar e/imigrantes portuguesas do esquecimento histórico, aproximando-se delas através de seus escritos, que costumam ser generalizados e silenciados nas grandes narrativas e, ainda, de modo geral, nas investigações acadêmicas.

Jueves 26. Sala B
Sesión 18.15-19.30

Letter-Exchanges: The Intersubjective and Collaborative Genesis of Barbara Bodichon's Feminist Authorial Voice in *Women and Work* (1857)

MERITXELL SIMON-MARTIN

meritxellsimonmartin@gmail.com

Université du Maine

Barbara Bodichon was a mid-Victorian English feminist. She is the author of the pamphlet *Women and Work* (1857), which claimed professional training for girls and women's right to make a living. By providing a textual analysis of *Women and Work* in its published form, biographers have overlooked the question of how the ideas put forward in it were generated. This paper examines its conception and formation by means of reading Bodichon's correspondence through the lens of a French literary tool: *critique génétique*, which seeks to examine the writing and creative process of an author by means of her autobiographical material – e.g. her field notes, sketches, outlines, drafts, typescripts, diaries, correspondence. This paper analyses the role of letter-exchange in the pre-writing phase of producing *Women and Work*, that is, in the early process of Bodichon's articulating her female/feminist authorial consciousness and voice. For that purpose, it explores her correspondence as *avant-texte*, i.e. as dialogical forums constitutive of the creative process of this pamphlet. Rereading Bodichon's pamphlet using this genetic criticism theoretical tool permits unpacking the dialogical and cooperative triggering of her feminist identity and outlook as an author. Ultimately, this paper aims at incorporating genetic criticism to the study of the history of feminism as a way of nuancing Bodichon studies. Likewise, since Bodichon's correspondence presents intrinsic methodological difficulties (only a fraction of her personal correspondence consists of letters written by herself), this study seeks, in turn, to contribute to

genetic criticism and auto/biographical theory by providing an epistemological reflection on the distinct significance of letters written by Bodichon, those addressed to her, and those that refer to her.

Jueves 26. Sala B
Sesión 18.15-19.30

**Emilia Pardo Bazán, la creación de la figura pública
en el espacio privado de la carta**

LOLA THION

lola.thion@univ-pau.fr

Université de Pau et des Pays de l'Adour

La idea es estudiar cómo se va fraguando la conquista del espacio público y cómo se va afirmando la escritora en tanto que profesional e intelectual.

Viernes 27. Sala B

Sesión 10.30-11.45

Adorable amiguita: cartas de Elena Fortún a Esther Tusquets

ANDREA TORIBIO ÁLVAREZ

andrea.tab12@gmail.com

Universidad Autónoma de Madrid

Resumen: La imagen de la escritora madrileña Elena Fortún (1886-1952) ha experimentado una profunda revitalización. Desde la reedición de algunos de sus títulos más conocidos a propósito de *Celia*, como es *Celia en la revolución* (Renacimiento, 2016) o un texto de carácter más teórico como *El arte de contar cuentos a los niños* (Renacimiento, 2017), la reflexión en torno a su proyecto literario ha aumentado considerablemente. La siguiente comunicación tiene por objeto sumarse a la relectura de esta autora a partir de su epistolografía, una vez publicadas las correspondencias con Matilde Ras y Carmen Laforet. En esta ocasión, contamos con el testimonio de nueve cartas inéditas (26 de junio de 1950 a 21 de diciembre de 1951) de Elena Fortún a una jovencísima Esther Tusquets. Pese a no conservarse las cartas que la futura escritora y editora de Lumen le enviase a Fortún, estas dialogan con el testimonio reflejado en su libro de memorias *Habíamos ganado la guerra* (Bruguera, 2007). La importancia de las mismas estriba en la interlocución, exenta de paternalismos, que ofrecieron los textos de la autora de *Celia* a aquellos que Josefina Rodríguez de Aldecoa dio en llamar “los niños de la guerra”, así como a los nacidos durante la contienda.

Viernes 27. Sala B

Sesión 11.45-13.00

***Identidad autorial y recepción de las trobairitz
en el cancionero de Béziers***

ANTONIA VIÑEZ SÁNCHEZ / JUAN SÁEZ DURÁN
antonia.vinguez@uca.es / juan.saez@uca.es

Universidad de Cádiz

Si ya las trobairitz fueron cuestionadas en su tiempo (siglos XII y XIII), la historia no ha resultado ser justa con estas poetas medievales. Alfred Jeanroy en 1934 lleva a cabo uno de los peores juicios de valor de la producción poética de las trobairitz, lo que derivó en una corriente negativa que llega a poner en duda su identidad autorial. Pero este cuestionamiento viene de atrás. Ya a finales del siglo XVII (o comienzos del XVIII) el denominado *Cancionero de Béziers* transmite una imagen denigrante de tres de las más importantes trovadoras: Azalais de Porcairagues, La Comtesa de Dia y Castelloza. A través de las miniaturas que las representan, se desea reflejar una idea rotundamente burlesca con el fin de minusvalorar su obra y su determinante papel en las cortes poéticas de la alta Edad Media. Llevaremos a cabo un análisis iconográfico de estas representaciones para profundizar en la recepción de estas trobairitz en la Edad Moderna, a la par que presentaremos sus textos como testimonios casi epistolares de su reivindicación como poetas en un mundo de trovadores aplastantemente masculino.

**Viernes 27. Sala A
Sesión 10.30-11.45**

Afecto y poder: la correspondencia entre Teresa de Jesús y María de San José (Salazar) como refuerzo de un vínculo

BLANCA VIZÁN RICO
bvizan@flog.uned.es
UNED

Las cartas conservadas que Teresa de Jesús y María de San José (Salazar) se intercambiaron están fechadas entre 1572 y 1582. Este grupo lo conforman, sin embargo, únicamente cartas de la santa, por el valor que se les atribuyó ya en vida de aquella y que llevó a la preservación de su *Epistolario*. En este diálogo epistolar, se observa un trato afectuoso y una preocupación mutua especial, a la par que se tratan asuntos de la organización interna de la orden y de gestión de los nuevos conventos reformados. La suerte que correría, tras la muerte de Teresa de Jesús, la que fuera priora sevillana y lisboeta hace aún más interesante el rastreo de esta interacción epistolar, puesto que ella misma –y otros después– la utilizó como garante personal en sus batallas por la defensa de la herencia teresiana y las condiciones de la rama femenina del Carmelo descalzo. En efecto, las cartas presentan referencias explícitas a la predilección de la santa por ella tanto en el terreno de lo afectivo como en el de la sucesión en la orden. Autorrepresentación y representación del otro se entrelazan en esta comunicación, entendiendo que la conformación textual de la propia identidad pasa por la definición de la identidad del otro y que ambos agentes del diálogo se autoconstituyen en función –y gracias– a ese vínculo creado en la escritura.

Miércoles 25. Sala A
Sesión 12.00-13.15

La representación de la figura autorial en la escritura epistolar de Gertrudis d'Anglesola (1641-1727): lazos de sociabilidad e integración ciudadana desde los conventos valencianos

VERÓNICA ZARAGOZA GÓMEZ
veronica.zarago@gmail.com
Universitat Oberta de Catalunya

Hasta la fecha, la Venerable Gertrudis d'Anglesola (Valencia, 1641-1727), abadesa del histórico monasterio cisterciense de *Gratia Dei* o de la Zaidía de Valencia, ha sido conocida especialmente por sus visiones espirituales y su Vida religiosa, impresa póstumamente, utilizadas también como fuente de redacción de dos sermones fúnebres publicados con motivo de su muerte. Sin embargo, se trata esta de una autora mucho más prolífica, a cuya pluma se deben unos versos que prueban una mayor dedicación literaria, así como un generoso intercambio epistolar conservado fragmentariamente. Así, sabemos que se escribió con diferentes agentes sociales, entre los cuales se cuentan confesores, y lo más variado de personalidades eclesiásticas y seculares coetáneas, junto con el trato con otras virtuosas visionarias valencianas de la época (Luisa Zaragoza, sor Margarita del Espíritu Santo, Josepa Roca de la Serna i Mascarell...).

En nuestra comunicación, precisamente nos centraremos en un conjunto epistolar inédito localizado en el Archivo del Reino de Valencia, totalmente desatendido, que recoge cartas copiadas de la correspondencia establecida entre la religiosa y Manuel Catalán, hermano del marqués de Nules y canónigo de la Catedral de Valencia, que acudió a la religiosa en busca de instrucciones morales y consejos místicos. Así pues, con la revisión de esta fuente inédita, trataremos de establecer la importancia capital de la escritura epistolar para esta religiosa, que le permitió mantener unos lazos de sociabilidad desde la clausura e integrarse en la vida ciudadana del momento. En última instancia trataremos de demostrar como la

escritura se convirtió en herramienta fundamental para la representación de una determinada identidad y su posición de autoridad, con un determinado perfil literario, espiritual y social en la Valencia barroca.

Viernes 27. Sala A
Sesión 10.30-11.45

UNED

Facultad
de Filología